



ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ / THEORETICAL RESEARCH

Оригинальная статья / Original article
<https://doi.org/10.15507/2658-5480.06.202402.01>
EDN: <https://elibrary.ru/rtchjd>
УДК / UDC 929 Бахтин



Жинетт Мишо в контексте канадского бахтиноведения



И. В. Ключева

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет,
г. Саранск, Российская Федерация
klyueva_irina@mail.ru

Аннотация. Статья предваряет публикуемый в данном номере журнала перевод работы канадского литературоведа и писательницы Жинетт Мишо «Чтение Бахтина по-бахтински». Представлен краткий обзор истории бахтиноведения в Канаде. Основное внимание уделяется франкоязычным текстам, в том числе включенным в специальный номер периодического издания «Études françaises» (1984), посвященный М. М. Бахтину. Рассмотрены основные этапы творческой биографии Жинетт Мишо. Исследование восполняет пробел в изучении истории зарубежного бахтиноведения.

Ключевые слова: Жинетт Мишо, М. М. Бахтин, бахтиноведение в Канаде, Квебек, Монреальский университет, Андре Белло

Конфликт интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Ключева И. В. Жинетт Мишо в контексте канадского бахтиноведения // Бахтинский вестник. 2024. Т. 6, № 2. С. 4–8. <https://doi.org/10.15507/2658-5480.06.202402.01>

© Ключева И. В., 2024



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
The content is available under a Creative Commons Attribution 4.0 License



Ginette Michaud in the Context of Canadian Bakhtin Studies

I. V. Klyueva

National Research Mordovia State University,
Saransk, Russian Federation
klyueva_irina@mail.ru

Abstract. The article precedes the translation of the work by Canadian literary scholar and writer Ginette Michaud “Reading Bakhtin in Bakhtinian” published in this issue of the journal. It presents a brief overview of the history of Bakhtin studies in Canada. The main attention is paid to French-language texts, including those in a special issue of the periodical “Études françaises” (University of Montreal, 1984), dedicated to M. M. Bakhtin. It considers the main stages of Ginette Michaud’s creative biography. The article fills a gap in the study of the history of bakhtinology abroad.

Keywords: Ginette Michaud, M.M. Bakhtin, Bakhtin studies in Canada, Quebec, University of Montreal, André Belleau

Conflict of interest: The author declares no conflict of interest.

For citation: Klyueva I.V. Ginette Michaud in the Context of Canadian Bakhtin Studies. *Russian Journal of Bakhtin Studies*. 2024;6(2):4–8. <https://doi.org/10.15507/2658-5480.06.202402.01>

Имя М. М. Бахтина получило в Канаде известность с конца 1960-х – начала 1970-х гг., после публикации в США и Франции первых переводов двух главных книг мыслителя – о Достоевском и Рабле – на английский и французский языки. В Канаде издавался англо-франкоязычный бахтинский журнал «Le Bulletin Bakhtine / The Bakhtin Newsletter», проводились международные конференции, посвященные русскому мыслителю. Первая из них проходила в 1983 г. в университете Квина (Кингстон). Она положила начало традиции международных бахтинских конференций, которые с этого времени проводятся в разных странах мира. Последняя из них – XVII Международная бахтинская конференция «Идеи Михаила Бахтина и вызовы XXI столетия: от диалогического воображения к полифоническому мышлению» – проходила 5–10 июля 2021 г. в Мордовском государственном университете им. Н. П. Огарева (Саранск) [см.: 2].

Хорошо известны работы англоязычных канадских исследователей творчества Бахтина Клайва Томсона (Университет Гуэлфа, провинция Онтарио) и Кена Хиршкопа (Университет Ватерлоо, провинция Онтарио), который, в частности, принял участие в саранской конференции [см.: 13].

Бахтиноведение получило интенсивное развитие в канадской франкоязычной провинции Квебек. Большую роль в этом сыграл публицист, соучредитель квебекского журнала «Liberté», кинопродюсер, литературовед, профессор Монреальского университета Андре Белло (1930–1986). Белло интересовали бахтинские идеи о языке, о диалоге [7], о карнавальной культуре [10], которые он использовал для анализа квебекского романа, а также социально-политического дискурса в провинции Квебек [6]. Клайв Томсон подчеркивал, что во всех работах Белло присутствует «одно общее свойство: одержимость Белло Бахтиным», рассматривая все творчество квебекца как «двадцатипятилетнее непрерывное размышление над идеями Бахтина и его Кружка» [3, с. 397].

Многочисленные статьи и эссе Белло, опубликованные в журнале «Liberté» и других периодических изданиях, позже были изданы отдельными сборниками: прижизненными («Сочиняющий романист» (1980) [8] и «Есть ли в этой комнате интеллект?» (1984) [12]) и посмертными («Понимать голоса» (1986) [11] и «Наш Рабле» (1990) [9]).

Сравнивая бахтиноведение во Франции и в Квебеке, Клайв Томсон подчеркивает, что во Франции «не появилось ни одной работы, сопоставимой по глубине мысли и обстоятельности» с работами Белло, который «в свободной, эссеистической манере разъяснял бахтинские идеи или

с академической невозмутимостью развивал последние, изучая идеологические и политические измерения текстов» [3, с. 399]. Ссылаясь на самого Белло, Томсон утверждает, что провинция Квебек, где пересеклись различные культурные влияния и языки, представляет собой наиболее «удачную иллюстрацию многоголосого общества», обусловившего «большую степень открытости и гибкости, с которой квебекские ученые восприняли идеи Бахтина» [3, с. 399].

В 1970-х гг. Белло организовал в Монреальском университете исследовательскую группу «Cercle Bakhtine» («Кружок Бахтина»), руководителем которой являлся до конца своей жизни. В числе участников кружка были профессора Андре Анжено, Регина Робэн, Владимир Крысинский, Антуан Гомес Мориана и М.-Пьеретт Малькузински, внесшие значительный вклад в развитие бахтиноведения в Канаде и других странах.

Названные выше профессора воспитали учеников, составивших второе поколение специалистов по Бахтину, усилиями которых были подготовлены два посвященных русскому мыслителю специальных выпуска издаваемого университетом Лавалья (г. Квебек) периодического издания «Études littéraires», вышедших в свет в 1984 и 1988 гг., а также вышедший в 1984 г. специальный выпуск издаваемого Монреальским университетом журнала «Etudes françaises», редактором которого был Белло. Выпуск имеет заголовок «Bakhtine mode d'emploi» («Бахтин: инструкция по применению») [5].

Белло выступил здесь как автор предисловия и статьи «Карнавал не умер?» [5, с. 37–44]. В номер включены также статьи «Бахтин, его критика Соссюра и современные исследования» Марка Анжено [5, с. 7–19], «Бахтин и вопрос идеологии» Владимира Крысинского [5, с. 21–36], «Критика полифонического (не)разума» М.-Пьеретты Малькузински [5, с. 45–56], «На пути к новой поэтике» Ноэля Оде [5, с. 57–64], «Учимся слушать: проблема музыкальных метафор в бахтинской критике» Энтони Уолла [5, с. 65–74], «Диалогическая критика и постмодернизм» Кэти Сабо и Грега Марка Нильсена [5, с. 74–86], «Что делать со словами в романе?» Кристиана Уорнера [5, с. 87–99], «Для бахтинца, слушающего латиноамериканский роман» Хавьера Гарсиа Мендеса [5, 101–136], а также публикуемая в настоящем номере «Бахтинского вестника» в русском переводе статья «Чтение Бахтина по-бахтински» Жинетт Мишо [5, с. 137–151].

Жинетт Мишо родилась в Монреале (Квебек) в 1955 г. Окончив полный курс Монреальского университета (включая магистратуру и аспирантуру), она защитила магистерскую диссертацию, посвященную биографии и творчеству квебекского писателя, врача, общественного и политического деятеля, члена правления Канадского конгресса мира Жака Феррона (1921–1985) «Исходный текст: чтение трех автобиографических произведений Жака Феррона», затем докторскую диссертацию по творчеству Ролана Барта и в 1987 г. стала профессором кафедры франкоязычной литературы. В 1989 г. докторская диссертация Мишо была опубликована в виде отдельной монографии [14].

В 2019 г. Мишо оставила преподавательскую работу и полностью посвятила себя исследовательской деятельности. В 2020 г. она стала почетным профессором кафедры франкоязычной литературы Монреальского университета.

Жинетт Мишо известна как специалист по литературе XX в., (прежде всего французской и квебекской), автор нескольких эссе, посвященных Ролану Барту, Джеймсу Джойсу и др. В круг интересов Мишо входит также психоанализ.

С 2005 г. Мишо является членом международного комитета по подготовке к изданию философских курсов и семинаров Жака Деррида. Под ее редакцией вышло несколько изданий его семинаров, а также ранее неопубликованных текстов, в том числе по искусству.

После смерти Жака Феррона Мишо руководила большим проектом по исследованию его архива, результатом которого стало издание сборника «Записки Жака Феррона» («Cahiers Jacques-Ferron») в 14-ти томах. Благодаря этому труду творчество Феррона стало известно не только в Квебеке, но и в Европе, прежде всего, во Франции. Мишо исследовала творчество и других квебекских писателей: Жоржа-Андре Вашона, Жильбера Ланжевена, Жака Пулена, Габриэля Руа и др.

Особенность исследовательской манеры Мишо заключается в междисциплинарности: ее работы написаны на границе литературоведения, философии и психоанализа.

Публикуемая статья Жинетт Мишо написана в период, когда она только начинала свою научную деятельность и изучала работы Ролана Барта, в частности, по теории чтения. Важную

роль в ее понимании творчества Бахтина сыграла также статья французского философа, семиотика болгарского происхождения Цветана Тодорова «Бахтин и инаковость» [15]. В статье автор ведет диалог о Бахтине с философами, литературоведами, писателями: французскими, немецкими, британскими (Мишелем Божуром, Юлией Кристевой, Клодом Фриу, Жюдит Шлангер, Энн Шукман), «вводя» в разговор Мориса Бланшо, Вольфганга Изера. Включение статьи в издание, в котором опубликованы работы ее учителей и старших коллег, свидетельствует о высоком уровне текста молодой исследовательницы.

Перевод статьи на русский язык и ее публикация в журнале «Бахтинский вестник» осуществляется с разрешения автора. При переводе несколько изменена структура статьи: авторские примечания вынесены в постраничные ссылки. Фрагменты текста Бахтина, которые автор приводит по французскому изданию [4], в переводе цитируются по оригиналу [1].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бахтин М. М. Собрание сочинений. Т. 6. Проблемы поэтики Достоевского. Работы 1960–1970 гг. М. : Русские словари; Языки славянской культуры, 2002. 800 с.
2. Идеи Михаила Бахтина и вызовы XXI столетия : от диалогического воображения к полифоническому мышлению : материалы XVII Междунар. Бахтинской конф., г. Саранск, 5–10 июля 2021 г. [Электронный ресурс] / отв. ред. Н. И. Воронина, ред.-сост. : С. А. Дубровская, И. В. Ключева, А. А. Сычев. Саранск : Изд-во Мордов. ун-та, 2021. 324 с.
3. Томсон К. Бахтин во Франции и в Квебеке // М. М. Бахтин – pro et contra: личность и творчество М. М. Бахтина в оценке русской и мировой гуманитарной мысли : антология. Т. 2. СПб. : Изд-во Русского христианского гуманитарного института, 2002. С. 383–399.
4. Bakhtine M. La Poétique de Dostoïevski. Paris : Seuil, «Pierres vives», 1970. 347 p.
5. Bakhtine mode d'emploi. Etudes françaises. Vol. 20, no. 1. 1984. 151 p.
6. Belleau A. Culture populaire et culture «sérieuse» dans le roman québécois // Libérté [Quebec], 1977. Mai/Juin (№ 111). P. 31–36.
7. Belleau A. La teoria bachtiniana del dialogismo e sue implecazione // Bachtin : teorico del dialogo. Milano: Franco Angeli, 1986. P. 3–16.
8. Belleau A. Le Romancier fictif – essai sur la représentation de l'écrivain dans le roman québécois. Sillery : Presses de l'Université du Québec, Genres et discourse, 1980. 155 p.
9. Belleau A. Notre Rabelais. Montreal : Boreal, 1990. 177 p.
10. Belleau A. Reprise du concept de Carnavalization // Mikhail Mikhailovich Bakhtin : His circle, his influence. Papers presented at the International Colloquium, Queen's Univ., Kingston, Ontario, Oct. 7–9, 1983. Kingston, 1983. P. 12–17.
11. Belleau A. Suspendre les voix – essays. Montréal : Boréal, 1986. 237 p.
12. Belleau A. Y a-t-il un intellectuel dans la salle? – essays. Montréal : Primeur, L'Échiquier, 1984. 206 p.
13. Hirschkop K. Mythmaking: Why Bakhtin Went Back to the Future in the 1930s // Идеи Михаила Бахтина и вызовы XXI столетия : от диалогического воображения к полифоническому мышлению : материалы XVII Междунар. Бахтинской конф., г. Саранск, 5–10 июля 2021 г. [Электронный ресурс] / отв. ред. Н. И. Воронина; ред.-сост. : С. А. Дубровская, И. В. Ключева, А. А. Сычев. Саранск : Изд-во Мордов. ун-та, 2021. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48672937&pff=1> (дата обращения: 10.09.2024).
14. Michaud G. Lire le fragment. Transfert et théorie de la lecture chez Roland Barthes. Montréal : Éditions HMN, collection «Brèches», 1989. 325 p.
15. Todorov Tz. Bakhtine et l'altérité // Poétique. 1979. No. 40, Nov. P. 502–513.

REFERENCES

1. Bakhtin M.M. [Collected Works. Vol. 6. Problems of Dostoevsky's Poetics. Works of the 1960s–1970s]. Moscow: Russkie slovari; Yazyki slavyanskoj kul'tury; 2002. (In Russ.)



2. Mikhail Bakhtin's Ideas and the Challenges of the 21st Century: From Dialogic Imagination to Polyphonic Thinking. Proceedings of the XVII International Bakhtin Conference / ed. N.I. Voronina, compiled by: S.A. Dubrovskaya, I.V. Klyueva, A.A. Sychev. Saransk: Mordovia University; 2021. (In Russ., abstract in Eng.; In Eng., abstracts in Russ.).
3. Thomson K. [Bakhtin in France and in Quebec]. In: [M.M. Bakhtin – pro et contra: The Personality and Work of M.M. Bakhtin in the Assessment of Russian and World Humanitarian Thought: An Anthology]. Vol. 2. St. Petersburg: RKnG; 2002. p. 383–399. (In Russ.)
4. Bakhtine M. La Poétique de Dostoïevski. Paris: Seuil, «Pierres vives»; 1970. (In Fr.)
5. Bakhtine mode d'emploi. *Études françaises*. 1984;20(1). (In Fr.)
6. Belleau A. Culture populaire et culture "sérieuse" dans le roman québécois. *Liberté* [Quebe]. 1977;(111): 31–36. (In Fr.)
7. Belleau A. La teoria bachtiniana del dialogismo e sue implecazione. In: *Bachtin: teorico del dialogo*. Milano: Franco Angeli; 1986. p. 3–16. (In Ital.)
8. Belleau A. Le Romancier fictif – essai sur la représentation de l'écrivain dans le roman québécois. Sillery: L'Université du Québec; 1980. (In Fr.)
9. Belleau A. Notre Rabelais. Montreal: Boreal; 1990. (In Fr.)
10. Belleau A. Reprise du concept de Carnavalization. In: *Mikhail Mikhailovich Bakhtin: His circle, his influence. Papers presented at the International Colloquium, Queen's Univ., Kingston, Ontario, Oct. 7–9, 1983*. Kingston; 1983. p. 12–17. (In Fr.)
11. Belleau A. Suspendre les voix – essays. Montréal: Boréal; 1986. (In Fr.)
12. Belleau A. Y a-t-il un intellectuel dans la salle? – essays. Collection "L'échiquier", Montréal: Primeur; 1984. (In Fr.)
13. Hirschkop K. Mythmaking: Why Bakhtin Went Back to the Future in the 1930s. In: *Mikhail Bakhtin's Ideas and the Challenges of the 21st Century: From Dialogical Imagination to Polyphonic Thinking: Proc. of the XVII International Bakhtin Conf., Saransk, July 5–10, 2021* [Electronic resource] / ed. N.I. Voronina; compiled by: S.A. Dubrovskaya, I.V. Klyueva, A.A. Sychev. Saransk: Mordovia university; 2021. (In Eng., abstract in Russ.). Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48672937&pff=1> (accessed 30.01.2023).
14. Michaud G. Lire le fragment. Transfert et théorie de la lecture chez Roland Barthes. collection "Brèches", Montréal: HMH; 1989. (In Fr.)
15. Todorov Tz. Bakhtine et l'altérité. *Poétique*. 1979; (40, Nov.): 502–513. (In Fr.)

Об авторе

Клюева Ирина Васильевна, кандидат философских наук, доцент кафедры культурологии и библиотечно-информационных ресурсов, аналитик Центра М. М. Бахтина Национального исследовательского Мордовского государственного университета им. Н. П. Огарева

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0392-3228>

e-mail: klyueva_irina@mail.ru

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Поступила 01.08.2024; одобрена после рецензирования 23.09.2024; принята к публикации 01.10.2024.

About the author

Irina V. Klyueva, Cand.Sci. (Philos.), Associate Professor in the Chair of Culturology and Library Information Resources, analyst in M.M. Bakhtin Center, National Research Mordovia State University

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0392-3228>

e-mail: klyueva_irina@mail.ru

The author has read and approved the final manuscript.